Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuszczone miasta Aroer\* przypadną stadom; będą się wylegiwać, a nikt nie będzie ich płoszył.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Opuszczone miasta Aroer, עָרֵי עֲרֹעֵר עֲזֻבֹות : miasta o tej nazwie znajdowały się poza terytoriami kontrolowanymi przez Aram. Znane są: (1) Aroer w Moabie nad Arnonem (<x>40 32:34</x>; <x>50 2:36</x>; <x>300 48:19</x>), (2) Aroer w Amonie, (3) Aroer w Judzie (<x>290 17:2</x>L.). Stąd sugerowana jest em.: opuszczone jego miasta na zawsze, עֲדֵי עַד עֲזֻבֹות עָרַיהָ (‘azuwot ‘arajha ‘ade ‘ad). Ale może jednak chodzi o Aroer w okolicach Arnonu, zdobyte najpierw przez Izrael, a potem przez Aram (<x>60 12:2</x>;<x>60 13:9</x>, 16; <x>70 11:26</x>; <x>120 10:33</x>). Ponieważ proroctwo dotyczy po części Izraela (ww. 3-4), może chodzić o straty Aramu. Wg G: opuszczone na wieki, na legowisko stadom i na odpoczynek, a nie będzie kto by je przegonił, καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων. [↑](#footnote-ref-2)